Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań,\* JAHWE, w swoim gniewie, Podnieś się przeciwko furii moich wrogów. Stań,\*\* mój Boże!\*\*\* Zarządź sąd![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, JAHWE, w swoim gniewie, Wystąp przeciw furii moich wrogów, Wstań, mój Boże! Zarządź sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy otoczy cię zgromadzenie narodów, a ty zasiądź na wysokości ze względu na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstańże, Panie! w popędliwości twojej, podnieś się przeciwko wściekłości nieprzyjaciół moich, ocuć się, a obróć się ku mnie; boś ty sąd postanowił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, JAHWE, w gniewie twoim i wynieś się na granicach nieprzyjaciół moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o Panie, w Twym gniewie, podnieś się przeciw zaciekłości mych ciemięzców, wystąp w sądzie, jaki zapowiedziałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, Panie, w gniewie swym, Podnieś się przeciwko zaciekłości gnębicieli moich. Czuwaj, Boże mój, Ty zarządziłeś sąd! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, JAHWE, w swoim gniewie, wystąp przeciwko złości moich wrogów. Przebudź się, mój Boże, Ty sąd zwołałeś! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstań, JAHWE, w Twym gniewie, poskrom zaciekłość moich nieprzyjaciół. Przebudź się i zarządź sąd, Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś się, Jahwe, w swoim gniewie, powstań przeciwko złości moich ciemięzców, wystąp w mojej obronie! Wszak postanowiłeś odbyć sąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, Господи, в твому гніві, піднеся в границях моїх ворогів. Встань, Господи, мій Боже, за приписом, який Ти заповів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań, o WIEKUISTY, w Twoim gniewie, wystąp przeciwko zaciekłości mych ciemięzców, czuwaj nade mną, ustanów sąd; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechże cię otoczy zgromadzenie grup narodowościowych, a ty przeciwko niemu powróć na wysokość. |

1. 1) Powstań, podnieś się i stań nie sugerują, że Psalmista zarzuca Bogu bezczynność. Chodzi o kontekst militarny, pod. jak w <x>40 10:35</x>; <x>70 5:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Zbudź się, nie ze snu, lecz ze stanu spokoju, czyli: baczność, naprzód (zob. militarny aspekt tego słowa w <x>70 5:12</x>); (2) Oślep. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wstań, mój Boże G: wstań ze względu na mnie MT. [↑](#footnote-ref-4)